



Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Bogotá

Stand 14.12.2020

## Apostillierung von Urkunden und Übersetzer

### I. Allgemeines

Im Urkundenverkehr zwischen Deutschland und Kolumbien müssen Urkunden des Ausstellerstaats in der Regel mit einer Apostille versehen werden, um von Behörden des nicht-ausstellenden Staates angenommen zu werden.

Deutschland und Kolumbien sind Mitglied des Haager Übereinkommens zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Legalisation vom 05.10.1961, d.h. die Behörden des urkundenausstellenden Staates bringen eine Apostille an ihren Urkunden an.

Eine Apostille ist eine Echtheitsbestätigung auf einer öffentlichen Urkunde, bezogen auf die Unterschrift und die Eigenschaft, in welcher der Unterzeichner gehandelt hat, sowie auf das Siegel, bzw. den Stempel. Sie wird erteilt durch eine eigens dazu bestimmte Behörde des Staates (Apostillebehörde), in dem die Urkunde errichtet worden ist.

Apostillebehörde Kolumbiens ist das Außenministerium. Weitere Auskünfte zum Apostilverfahren in Kolumbien finden Sie auf der Webseite des kolumbianischen Außenministeriums [https://www.cancilleria.gov.co/tramites\\_servicios/apostilla\\_legalizacion\\_en\\_linea](https://www.cancilleria.gov.co/tramites_servicios/apostilla_legalizacion_en_linea)

In Deutschland ist die Apostillebehörde für Urkunden des Bundes das Bundesverwaltungsamt in Köln. Für Urkunden der deutschen Landesverwaltung, Gerichte oder Notare sind dies von den Ländern bestimmte Landesbehörden, wie Innenminister/-senatoren, Regierungspräsidenten, Gerichtspräsidenten. Im Zweifelsfall kontaktieren Sie die urkundenausstellende Behörde bezgl. der Zuständigkeit der Apostilleanbringung.

### II. Übersetzungen

Zur Vorlage bei Behörden in Deutschland müssen kolumbianische Urkunden oft mit einer Übersetzung versehen sein.

Die Zulassung zum offiziellen Dolmetscher oder Übersetzer in Kolumbien ergibt sich seit Mitte 2005 gemäß Art. 4 des Dekrets-Nr. 382/1951, geändert durch Art. 33 des Gesetzes-Nr. 0962/2005, aus

einer Bescheinigung über das Bestehen eines Übersetzerexamens eigens anerkannter Universitäten. Den Nachweis muss der jeweilige Übersetzer ggf. seiner Übersetzung beifügen, wenn die Stelle, bei der Sie die Übersetzung einreichen, einen entsprechenden Nachweis verlangt. Im Folgenden sind – als reine Serviceleistung ohne Gewähr- die Kontaktdaten einiger der Botschaft bekannten Übersetzer aufgeführt. Diese haben eine entsprechende Zulassung gegenüber der Botschaft nachgewiesen. Sie können jedoch auch einen beliebigen anderen Übersetzer mit entsprechender Qualifikation zu beauftragen.

Die Botschaft weist ausdrücklich darauf hin, **dass es keine durch die Botschaft anerkannten Übersetzer gibt**. Denn es gibt **keine rechtliche Grundlage** für die Anerkennung von Übersetzern durch eine Botschaft.

## Apostillas para documentos colombianos y traductores oficiales

### I. Apostillas

Para el uso de documentos públicos en Alemania y Colombia generalmente es necesario que los documentos públicos del país que los emite estén apostillados, para ser reconocidos por las autoridades del país donde no fueron emitidos.

Alemania y Colombia son miembros de la Convención de la Haya del 5 de octubre de 1961 sobre la exención de documentos públicos extranjeros del requisito de la legalización, lo cual significa que las autoridades del país emisor apostillan sus documentos públicos.

Una apostilla es una prueba de autenticidad de un documento público, con respecto a la firma y la función de la persona que firmó el documento y al sello o timbre que ha sido colocado al mismo. La apostilla se otorga en el país que emite el documento por la autoridad nombrada para este fin.

En Alemania la autoridad responsable para apostillas es la Oficina Federal Administrativa (BVA) en Colonia, cuando se trata de documentos federales. En el caso de documentos de las administraciones territoriales alemanas, de juzgados o de notarios, las encargadas son las autoridades regionales, nombradas por los Länder, como ministros y senadores del interior, las gobernaciones distritales, los presidentes de las cortes distritales. En caso de alguna duda sobre la autoridad que otorga apostillas por favor contacta la autoridad que emitió el documento.

En Colombia la autoridad encargada es el Ministerio de Relaciones Exteriores. Para mayor información acerca del trámite de la Apostilla en Colombia, puede consultar la página web de la Cancillería [https://www.cancilleria.gov.co/tramites\\_servicios/apostilla\\_legalizacion\\_en\\_linea](https://www.cancilleria.gov.co/tramites_servicios/apostilla_legalizacion_en_linea)

### II. Traducciones

Para ser presentados ante las autoridades en Alemania, a menudo los documentos expedidos en Colombia deben estar acompañados de una traducción.

Desde 2005, la licencia para desempeñarse como traductor e intérprete oficial en Colombia consiste en el documento expedido por una universidad pública o privada debidamente acreditada en que conste la aprobación del examen correspondiente. Así lo dispone el artículo 4o del Decreto 382 de

1951, modificado por el artículo 33 de la Ley 962 de 2005. Si la autoridad en Alemania que recibe la documentación así lo exige, el traductor debe adjuntar a la traducción el documento expedido por la universidad correspondiente en que conste la aprobación del examen para el ejercicio del oficio de traductor e intérprete oficial.

A continuación se relacionan los datos de contacto de algunos traductores conocidos por la Embajada. El listado se publica a modo de servicio al público y sin garantía alguna. Los traductores relacionados han comprobado ante la Embajada contar con la licencia requerida. Sin embargo, usted puede contratar a cualquier traductor que cumpla con los requisitos establecidos.

Aclaremos expresamente que no existe ni puede existir un listado de traductores reconocidos por la Embajada. Lo anterior se debe a que no existe un fundamento legal para que una Embajada reconozca o niegue el reconocimiento a un traductor.

### **In DEUTSCHLAND - EN ALEMANIA**

#### **RODRIGUEZ, Liliana**

Truderinger Str. 145B  
81825 München  
Handy: +49 (0) 179 754 3768  
E-Mail: [Lilianarodriguez@gmx.de](mailto:Lilianarodriguez@gmx.de)

Deutsch und Spanisch

#### **Postadresse/Dirección Postal**

Lauchäcker 18  
74251 Lehensteinsfeld  
Handy: +49 (0) 179 754 3768  
E-Mail: [Lilianarodriguez@gmx.de](mailto:Lilianarodriguez@gmx.de)

### **IN KOLUMBIEN - EN COLOMBIA**

#### **Bogotá**

#### **ARENS, Michael**

Cra. 19 A No. 91 A - 07, Apto. 301  
Tel./Fax: 256 73 68  
Handy: 311-211 91 92  
E-Mail: [micharen@uniandino.com.co](mailto:micharen@uniandino.com.co);  
[michaelarens@hotmail.de](mailto:michaelarens@hotmail.de)

**ARRIAGA DE HERBER, Luz**

Calle 127 A bis A 15-94 Apt. 101  
Tel/Fax: 625 23 18  
Handy: 316-578 31 74  
E-Mail: [Ldherber2003@yahoo.com](mailto:Ldherber2003@yahoo.com) / [Ldherber@gmail.com](mailto:Ldherber@gmail.com)

**CASTILLO SERRANO, Luis Carlos Francisco**

Cra. 13 No. 33-35, T. 3 Apto. 204  
Tel.: 350 80 77 - 5625033  
Handy: 313 368 43 47 - 310 765 38 69  
E-Mail: [castillogoethe@hotmail.com](mailto:castillogoethe@hotmail.com);  
[lcctraduccion@gmail.com](mailto:lcctraduccion@gmail.com);  
[lcc@hotmail.de](mailto:lcc@hotmail.de)

**FENGLER, Sebastian**

Calle 118 No. 19-52  
Tel. : 658 29 45  
Handy:313 884 02 99 (Whatsapp)  
E-Mail: [hallo@academia-deutsch.com](mailto:hallo@academia-deutsch.com)  
Traducción e interpretación oficial oral y escrita, español-  
alemán-español

**FONRODONA, Ute Rabe de**

Cra. 54A Bis No. 174A-65,  
Tel/Fax.: 672 35 42  
E-Mail: [utefon@yahoo.es](mailto:utefon@yahoo.es)

**GRAS TRESPALACIOS, Alexander Felix**

Cra. 73 No. 163-21  
Handy: 3004815798  
E- Mail: [alexander.gras@absolventum.uni-mannheim.de](mailto:alexander.gras@absolventum.uni-mannheim.de)

**GEHRT, Reinhard**

Sector Cedritos (Bogotá)  
Handy: 314-260 00 98  
E-Mail: [rgeht@gmail.com](mailto:rgeht@gmail.com)  
[geht.traduccion@gmail.com](mailto:geht.traduccion@gmail.com)

**GROTE, Dorothee**

Calle 182 No. 7C – 35, Int.2, Apto. 101  
Tel.: 814 11 10  
Handy: 310 205 09 07  
E-Mail: [dorothee\\_grote@yahoo.com](mailto:dorothee_grote@yahoo.com)

**HALLEMANN DE OSSWALD, Barbara**

Calle 129 No. 7-32,  
Tel. 811 07 93  
Handy: 311 444 51 50  
E-Mail: [barbarahalleman@hotmail.com](mailto:barbarahalleman@hotmail.com)

**HARAZIM DE RONCANCIO, Ria Ingrid**

Calle 127D No. 19-88 Apto. 402 Torre 4,  
Conjunto Prados de la Calleja  
Tel. 615 08 17  
Handy: 311-251 88 49  
E-Mail: [lironhar@hotmail.com](mailto:lironhar@hotmail.com)

**LOPEZ GARCIA, Ofelia**

Cra. 34 No. 31-08, Apto. 301  
Tel.: 269 54 16  
Handy: 3112810800  
E-Mail: [lopezofelia@hotmail.com](mailto:lopezofelia@hotmail.com)

**MALLON, Kim**

Carrera 72 bis No. 147-60, Torre 2, Apto. 1403  
Conjunto Residencial PRATUM  
Barrio Colina Campestre  
Tel.: 789 42 70  
Handy: 314 491 33 12  
E-Mail: [mallon.kim@gmail.com](mailto:mallon.kim@gmail.com)

**PLÖTZ, Jochen Dr.**

Cra. 15 No. 28B -24, Apto. 302 Barrio Teusaquillo  
Ed. Spiwak Nahoum  
Tel: +49 69 44 06 70  
Handy: +49 176 54 55 48 41  
Fax: +49 69 40 35 48 40  
E-Mail: [jplotzh@unal.edu.co](mailto:jplotzh@unal.edu.co)  
Traductor e intérprete oficial español alemán español

**REISING MORALES, Sandra**

Cra.11A No.114-22, Apto.102  
Tel.: 290 09 08  
Handy: 310 802 63 27 (Whatsapp)

**Alemania: Buchholz Nordheide**  
Handy: +49 176 20117731 (Whatsapp)  
E-Mail: [sandra.reising@outlook.com](mailto:sandra.reising@outlook.com)

**SALACH, Ute**

Tr. 55B No. 115-60  
Tel.: 253 45 49  
Handy: 301-231 78 78 (también Whatsapp)

E-Mail: [salachsanchez07@yahoo.com](mailto:salachsanchez07@yahoo.com)

**SANCHEZ CARDENAS, Mauricio Alberto**

Handy: 310 763 38 56

[vandepons@gmail.com](mailto:vandepons@gmail.com)

Idiomas: Español – Alemán – Español

Español – Inglés - Español

**SARMIENTO-ESPINOSA, Juan Felipe**

Carrera 7B No. 127C-70

Tel.: 258 32 71

Handy : 300 324 62 02

E-Mail: [felsesp@gmail.com](mailto:felsesp@gmail.com)

Idiomas: Español - Alemán-Español

**WATZKE, Adolf**

Carrera 17 No. 90-50, Apto. 305

Tel.: 236 45 77

E-Mail: [adwatzke@gmail.com](mailto:adwatzke@gmail.com)

**WINKLER, Jasmin**

Carrera 19 No.131 – 04, Apto.603, Torres del Country

Tel.: 339 97 99

Handy: 313 219 83 69

E-Mail: [jwinklerzurita@yahoo.com](mailto:jwinklerzurita@yahoo.com)

**ZIMMERMANN,Ruth**

Transv. 26B No.41-51, Apto. 201, Barrio La Soledad

Handy: 313 467 57 77

E-mail: [zimmermann\\_ruth@hotmail.de](mailto:zimmermann_ruth@hotmail.de)

[zimmermannr07@gmail.com](mailto:zimmermannr07@gmail.com)

también traducciones de inglés y francés. Experiencia en muchas áreas, experiencia en documentación para trámites ante autoridades, de visa y convalidación de títulos en Colombia y Alemania.

Especialmente requerimientos para profesionales de la salud

Preferible contacto por correo o WhatsApp

**Cali**

**BÜCH, Svanhild**

Avda. 4B Oeste No. 3-02, Apto. 101

Tel/Fax: 893 62 64

Handy: 3155376620

E-Mail: [svanbuch@gmail.com](mailto:svanbuch@gmail.com)

auch Spanisch-Englisch-Spanisch

**GROTE, Marek**

Calle 4 No. 73-91, Torre 7, Atp. 225  
Tel.: 2- 345 38 51  
Handy : 316 873 41 84  
E- Mail: grotetraduccion@gmail.com

**LOURIDO ROTHENPIELER, Marcia**

Calle 13B No. 75-69  
Tel. 339 38 25  
Handy: 311-300 62 87  
E-Mail: [marcialourido01@gmail.com](mailto:marcialourido01@gmail.com)  
auch Spanisch-Englisch-Spanisch

**MERTEL DE MEJÍA, Antje**

Avda. 4 BN No. 52N-76  
Handy: 315 500 4671  
E-Mail: [antjemertel@gmail.com](mailto:antjemertel@gmail.com),  
auch Italienisch-Spanisch-Italienisch

## Cartagena

**DOMEINSKI DE PINEDA, Ursula**

Anillo Vial Km.12, Conjunto Cartagena Laguna Club,  
Bloque Campano, Apto.7 – 1C  
Handy: 315-261 60 29 – 3102329201  
E-Mail: [ursulapineda2002@yahoo.com](mailto:ursulapineda2002@yahoo.com)  
[udopi1947@gmail.com](mailto:udopi1947@gmail.com)

## Manizales

**TESKE BÖSE, Ute Maria**

Cra. 24 No. 62-91  
Tel.: 6-885 36 90  
Handy: 315-361 40 79  
E-Mail: [uteteske2018@hotmail.com](mailto:uteteske2018@hotmail.com)

## Medellín

### **BACH HÜSCHLER, Monica**

Calle 37 No. 64A-69, Apto. 901

Tel.: 57-4 - 235 65 31

Handy: +57 321 613 84 61

**Traducciones oficiales y traducciones técnico-científicas**

E-Mail: [monicabach@une.net.co](mailto:monicabach@une.net.co)

### **GRISALES RENDÓN, Laura**

**Lynceus Law Firm S.A.S.**

Deutschsprachige Anwaltskanzlei

Calle 26 No. 79-239

Código Postal 050025

Tel.: +57 305 322 02062

E-Mail: [Info@lynceuslawfirm.com](mailto:Info@lynceuslawfirm.com)

Korrespondenzsprachen: Deutsch, Spanisch, Englisch

#### **Fachrichtung:**

Familienrecht, Erbrecht, Handelsrecht, Gesellschaftsrecht,  
Unternehmensrecht, Exportrecht, Importrecht, Außenhandel und  
internationale Geschäfte, Vertragsrecht, Vertragsgestaltung,  
Patentrecht, Transnational IP Contracts, Gewerblicher Rechtsschutz,  
Geistiges Eigentum, IT-Recht, Arbeitsrecht, E-Commerce-Recht,  
Forderungseintreibung, Auslandsinvestitionsrecht, Immobilienrecht

#### **Homepage:**

<https://www.lynceuslawfirm.com/>

<https://www.facebook.com/lynceuslawfirm/>

<https://www.instagram.com/lynceuslawfirm/>

### **GUGGENBERGER, Ilse**

Habitat Los Bernal

Calle 15 No. 80-151, Apto. 717

Handy: 312-757 35 99

E-Mail: [frobenius@une.net.co](mailto:frobenius@une.net.co)

### **JAHN, Doris**

Calle 36D Sur No. 27C-40, Envigado

Tel.: 270 51 56 – 3348208



Handy: 316-527 18 73  
E-Mail: [dorisja@une.net.co](mailto:dorisja@une.net.co)

**LEMBERG DONNER, Katrin**

E-Mail: [klemberg@epm.net.co](mailto:klemberg@epm.net.co)

**SCHMIDT, Heiko Marc**

Calle 47 EE No. 84-47, Apto.201  
Tel.: 2643459  
Handy : 319 476 05 59  
E- mail: [contacto@hmstraducciones.com](mailto:contacto@hmstraducciones.com)

**SLAWEK, Martin**

Cra. 23 No. 36 A sur – 135, casa 103  
Loma Del Chocho - Envigado  
Telefax: 577 03 40  
Handy: 313-746 80 47  
E-Mail: [martin\\_slawek@web.de](mailto:martin_slawek@web.de)  
[martin.slawek@gmail.com](mailto:martin.slawek@gmail.com)

**VON WERDER, Sophie**

Calle 37B Sur No. 28C-01, casa 143  
Envigado  
Telefax: 334 17 23  
E-Mail: [svonwerder@gmail.com](mailto:svonwerder@gmail.com)

## **Santa Marta**

**SCHMIDT, Sarah**

Edificio Flamingo Plaza, Apto. 901  
Cra. 2 No. 23-15  
Tel: (5) 439 11 03  
Handy: 311 693 05 75  
E-Mail: [Schmidt.translations@yahoo.com](mailto:Schmidt.translations@yahoo.com)